

Comunicación. Circunstancias del bilingüismo en los emigrantes extremeños de segunda generación

Jesús Barbero Mateos. Remedios Cuesta García. CRA. LAS VILLUERCAS. DELEITOSA

*“Nous vivons dans un monde où les langues sont étroitement liées à l'épanouissement de l'identité, qui à son tour est liée à l'ethnicité. Nous vivons dans un monde d'inmigrants et d'émigrants où la question du maintien ou de l'abandon de la langue du foyer est primordiale pour la planification éducative dans tous les pays qui reçoivent des immigrants. Nous vivons enfin dans un monde où les nations avancées se rendent compte qu'elles ne peuvent plus ignorer les langues et les cultures des autres peuples sur notre petite planète.”*³² **K.Hamers et M.Blanc.**

Esta comunicación tiene como objetivo poner en evidencia las implicaciones psicolingüísticas que suponen el regreso a España y la readaptación al sistema de enseñanza español de los hijos de los emigrantes extremeños que han vivido en Francia.

Veremos como se pone de manifiesto en estos emigrantes una influencia de la lengua francesa sobre el castellano, tanto en el campo léxico como en las estructuras lingüísticas. Afloran también problemas de adaptación y retraso escolar, atenuados en la universidad.

Establecimos el número de estudiantes que se hallaban en esta situación, para analizar la duración y las interferencias lingüísticas que padecieron durante su etapa de adaptación y las dificultades encontradas a su regreso. Finalmente señalaremos las diferencias percibidas por estos sujetos entre los sistemas de enseñanza de ambos países.

El método de trabajo consistió en la elaboración de una encuesta que fue enviada a todos los centros de enseñanza de la región. A lo largo de la exposición trataremos de establecer una aproximación teórica a la problemática del bilingüismo, para llegar con más perspectiva a la clasificación de los resultados de la encuesta.

Marco Teórico

Muchos son las personas capaces de comunicarse en más de una lengua, pudiendo hablarse de lenguas *en contacto* y de *individuos bilingües*. No en vano, afirmamos con Weinreich que *“El lugar en el que las lenguas entran en contacto no es un lugar geográfico sino el individuo bilingüe.”* Pero **¿cuándo se puede considerar a una persona bilingüe?** Tras analizar las teorías esgrimidas por autores como Macnamara,

³² Vivimos en un mundo en el que las lenguas están estrechamente unidas a la expansión de la identidad, que a su vez está ligada a la etnicidad. Vivimos en un mundo de inmigrantes y emigrantes donde la cuestión del mantenimiento o el abandono de la lengua del hogar es primordial para la planificación educativa en todos los países que reciben inmigrantes. Vivimos, finalmente, en un mundo en el que las naciones más avanzadas se dan cuenta de que no pueden ignorar por más tiempo las lenguas y las culturas de los otros pueblos sobre nuestro pequeño planeta.” K. Hamers y M. Blanc.

Bloomfield³³, **Hammers y Blanc**³⁴, [1.] **Weinreich**³⁵, **Joan Argente**³⁶, **Renzo Titone**³⁷, **Fishman**³⁸ o **Georges Lüdi y B. Py**³⁹, podemos afirmar que el hecho de conocer dos lenguas no significa que una persona sea bilingüe. El hablante debe saber utilizar ambas según la situación de comunicación en la que se encuentre, pasar de una a otra sin que sea un sistema de traducción.

Debemos precisar y distinguir, por tanto, dos situaciones en el individuo: aquel que conoce una segunda lengua porque la ha aprendido en cursos de perfeccionamiento y aquel que lo ha hecho por obligación o porque la necesita para establecer relaciones en el ambiente en que se desenvuelve.

En el primero de los casos hablaremos de *bilingüismo voluntario*, como resultado de una elección. Por su parte, en segundo término consideraremos *el bilingüismo de los emigrantes*, el empleado para sobrevivir en una sociedad natural y legítimamente monolingüe.

Pero ser bilingüe no significa en modo alguno emplear indistintamente dos lenguas. A veces se les confieren funciones comunicativas bien distintas. Esta distinción en las funciones no se establece de forma arbitraria sino que está presidida por determinadas reglas sociales y psicológicas.

Para los españoles de primera generación la adquisición de la lengua francesa comienza con la emigración. El proceso de aprendizaje está plagado de obstáculos. Más allá de los problemas lingüísticos, el ser conscientes de violar la norma, de hablar con acento, actúa como un freno bastante efectivo. Aparecen fuertes tensiones entre el emigrante y las lenguas con las que se enfrenta. Marginación, asimilación e integración son las tres actitudes posibles para el emigrante. ¿Tendrá éxito en la creación de una competencia bilingüe y bicultural armoniosas? Tres vías se presentan como alternativa para los primeros emigrantes: tratar de vivir como si no hubiera dejado su lugar de origen, abandonar su cultura de origen o aceptar las diferencias, asumirlas y buscar una nueva identidad bilingüe y bicultural.

Para la segunda generación la situación es bien distinta. Los hijos de emigrantes que han crecido y han sido escolarizados en Francia siguen comportamientos lingüísticos que, al menos aparentemente, no les diferencia en nada de sus compañeros autóctonos. Algunos consiguen incluso en francés unos resultados académicos superiores al del resto de los alumnos. Sin embargo el niño se halla expuesto a tareas y a numerosas muestras lingüísticas, a través de los miembros de su familia y de su entorno inmediato. Tomará pronto conciencia de la existencia de registros diferenciados.

Nuestra Encuesta

Logramos localizar a 72 emigrantes. Las respuestas fueron poco numerosas a pesar de haberla repetido tres meses después del primer intento. Aunque el número de bilingües en Extremadura es muy superior a este, la muestra es muy significativa y los datos extrapolables.

El trabajo de campo ha consistido en dos cuestionarios: uno oral y otro escrito, a través de las cuales analizaremos los rasgos lingüísticos referidos a la expresión escrita y oral de los emigrantes. Se solicitaban los datos personales, tiempo de permanencia en Francia, profesión de los padres en Francia y en España, motivos de la vuelta, empleo del francés y del castellano en Francia y las diferencias percibidas por el emigrante entre los dos países...

³³Id.

³⁴Id.

³⁵Hamers et Blanc: Bilinguisme et Bilingualité. (páginas 21, 26)

³⁶“La Sociedad bilingüe” El País, año II, n° 50. Octubre 1988.

³⁷Renzo Titone: “Le bilinguisme précoce. Psychologie et Sciences Humaines. Bruxelles 1974 (página 11).

³⁸Hamers et Blanc: Bilinguisme et Bilingualité, (página 22)

³⁹G. Lüdi et B. Py: Être bilingue. Collection Exploration, Cours et contributions pour les sciences de l'Éducation.. Éditions Peter Lang, Berne 1986.(página25).

Clasificación de los resultados lingüísticos

Nivel fónico.

Vocalismo. En la lengua oral encontramos una adaptación al sistema fonológico castellano:

- /(/in/ • cousin> cusino.

Encontramos

- ei en lugar de e : neigra, tieine.
- au en lugar de o : outra (otra).
- en lugar de au : aploden (aplauden)
- ou en lugar de u : soubir, poupa (pupa)

La **nasalización** ejerce más influencia en la ortografía: “dirijantes” (dirigentes); pangüino.

Metátesis de una vocal.

En lengua oral: aera (área); riería (reiría); suidad, nadie.

En lengua escrita : aera, leugo (luego), nadie.

Podemos citar también como ejemplo la **confusión** de “ i- y “: bicicleta, io, leyendo.

Consonantismo. Los casos son más complejos dado el gran número de fonemas en la dos lenguas. En la **lengua oral** encontramos una adaptación al sistema fonológico español como para el vocalismo.

- / v / / b / :voiture> buatura; valise> balisa.
- / z / / s / artisan> artiano; caserne> caserna.
- / t f / : chambre> chambra.
- Transcripción de / t / en lugar de / c / : habitación, national.
- Transcripción de / ss/ en lugar de / s / : messa, dessarrollar.
- Palatalización de “ni” en lugar de “ñ”: maniana, Espania.

En la **lengua escrita** debemos añadir la palatalización de la / l / y las diferentes gráficas de este sonido en castellano.

- Transcripción de ll en lugar de y : callé, olló, llendo, llegua (yegua).
- “ de y en lugar de ll : poyos, Sebiya.
- “ de ill en lugar de y : paillasos
- “ de li en lugar de ll: millones.
- “ de lli en lugar de ll: pollios.
- “ de lli en lugar de y: plallia.
- Confusión de f - v : valda en lugar de falda.

En la **lengua oral** encontramos [pero] en lugar de perro.

En la **lengua escrita** encontramos: pero, pera, maron, tieria; parra, rrompe, aburo...

A causa de la inestabilidad lingüística de los emigrantes, de la fuerte influencia dialectal de sus familias y a veces de su nivel cultural, nos hallaremos ante sustitución de la r por l al final de la sílaba o vice-

versa, pérdida de las consonantes líquidas, metátesis de consonantes, influencia gráfica de la lengua francesa (*possada, aprender, ocupar, elephante,...*), utilización del “apóstrofo” (*l’agua, s’exclama, qu’estaba...*)

Muchos emigrantes sustituyen las reglas de entonación del castellano por las del francés, el resultado es, pues, la mala acentuación de las palabras y una deficiente *entonación*: *matemáticas, helicópteros, domésticos, kilómetro, boligráfo*.

Nivel gramatical.

Nombre. El género plantea algunos problemas: *cocha, la planeta, el ecole, el pistolé, la releva de la guardia, un grande narice, una mustacha, un escopeta, un mustacha, un escopeta, un trompetas, el moral*. Supresión de /-s/ final: *mi amigo, el jueves*. A veces se añade /-s/ : *dijistes, nueve niños*.

Artículo. Por influencia del francés encontramos el empleo del artículo ante nombres de países: *la España, la Francia, estudiar el español...*, se añade el artículo: *voy a la misa, si tuviera el tiempo, había la guerra*, empleo del artículo indeterminado ante otro determinante: *un otro perro*, empleo del partitivo: *hacia de la magia, comía de la confitura...*

Pronombre. Uso incorrecto de los pronombres: *después de yo, se pasaba (pasaba), se exclamó (exclamó), se puede que...*

Verbo. Es uno de los elementos gramaticales que mayores problemas plantea a los emigrantes de segunda generación. Existen diferentes confusiones.

- Sustitución de los modos del verbo.

- Infinitivo en lugar del imperfecto de subjuntivo: *Le dije de correr = le dije que corriera*.
- Gerundio en lugar de presente de indicativo: *La muñeca andaba en moviendo la cabeza = anda moviendo la cabeza o mueve la cabeza*.
- Indicativo (imperfecto) en lugar de subjuntivo: *Como si nada pasaba = como si nada pasara*.
- Futuro en lugar de presente de subjuntivo: *Cuando seré mayor = cuando sea mayor*.

- Sustitución del tiempo verbal.

- Futuro por pretérito perfecto simple: *Cuando llegaré al río nadaremos y gané*.

- Uso incorrecto de las formas auxiliares a causa de la influencia del regionalismo, de los vulgarismos... *Haber: habemos, hamos hecho, Ser: fumos semos,*

- Verbos irregulares: *Acordar: me acordo, cerrar: cierrado, creer: creiba, acostar: acuestado, volar: vola, volver: volvido, traer: trahí, venir: viní, andar: anduve, decir: decí, conducir: conducí...*

La aparición de estas formas es debido a su parecido con otras formas verbales correctas. Por ejemplo: “*sabo*”, *sabes*. También hay cierta tendencia a la conservación del infinitivo: *poderás, saliré, salirá, etc...*

- Por similitud con la tercera conjugación (temió, partió) también encontraremos: *poní, ponió, vení, venió...*

- Algunas formas verbales aparecen diptongadas: *juegar, acuerdamos, acuestamos, pensando*.

- En los participios existe una pérdida de la -d-: *insultao, acabaos...*

- Concordancia del participio con el auxiliar: hemos hechos, hemos puestos, ellas se han divertidos...

Nexos.

- Empleo de “A”: *pasar las vacaciones a Madrid...*
- Utilización de “DE”: *he soñado de un castillo (con), de veces...*
- -Empleo de “EN”: *Le ha llevado en la ciudad (Il l’a amené en ville).*
- -Empleo de “QUE”: *Tan bonito que él. (Aussi joli que lui).*
- -Infinitivo + A: *seguíamos a trabajar. (Seguíamos trabajando)...*

Concordancias. Los emigrantes a veces no hacen la concordancia entre el nombre y el adjetivo, el artículo y el nombre, el sujeto y el verbo: *las muñeca, mi hermanos, la animales, me gusta los perros, mucho de estos pudo reformar...*

Galicismos sintácticos. Se trata de una estructura española que reproduce una estructura característica del francés:

- EN + PARTICIPE PRÉSENT: Jugamos en saltando, jugamos en corriendo...
- FAIRE DE + NOM: Hacer de la magia, él hace de la bici...
- SE METTRE À...: Ellos se meten a luchar, se mete en ruta.

He aquí otros galicismos:

- Máquina de lavar
- Vamos todos los dos
- Es Pedro que ha venido
- Él cayó en pana
- La boca grande abierta
- Tiene daño a la cabeza

Nivel léxico-semántico. Adaptaciones incorrectas; galicismos parciales.

Designaremos con el nombre de galicismos parciales, las palabras francesas que se adaptan a la morfología del castellano.

A.- **Adaptaciones de verbos.** Las reglas son muy simples, los verbos franceses de la primera conjugación, es decir, los acabados en –ER se convertirán en verbos en –AR en español: bloquer....blocar (bloquear), exprimer....exprimar (expresar).

Los verbos en -IR serán verbos en -IR: accomplir....acomplir (cumplir). Otros verbos se adaptan a la desinencia normal en español: se couchan (se acuestan), se deguisan (se disfrazan), arretaba (dejaba de...)... A veces nos encontramos con que esta adaptación da como resultado una palabra que ya existía en español pero con otro sentido: criado >crié que quiere decir “gritado” (gritar), tapper >taper ...golpear, élever >élever ...criar, visar >visser...

Estos son otros ejemplos significativos de errores fónicos y gramaticales:

- amusamos
- buscular (bousculer) empujar

- couchan (coucher) acostarse
- deguisar (déguiser) disfrazar
- demarrar (démarrer) arrancar
- eclatar (éclater) estallar
- glissa (glisser) resbalar
- intitula (intituler) titular
- mocarse (se moquer) burlarse
- notaba (noter) anotar
- obeisaba (obéir) obedecía
- pardonábamos (pardonner) perdonar
- REGARDAR (regarder) mirar
- supsonar (soupçonner) sospechar
- tombar (tomber) caerse
- tournar (tourner) girar
- visando (visser) atornillar

- **Adaptación de otras palabras.** La adaptación de palabras como adjetivos y sustantivos se hace según las normas siguientes:

- Las palabras acabadas en *-e dan -a u -o*: autoroute-autorruta, chambre-chambra...
- Los términos franceses en *-eur dan -or*: ordinateur-ordinador, dépanneur-depanor...
- Las palabras en *-eux, -euse* toman las formas *-oso/-a*: aventureux-aventuroso...
- Las palabras en *-aire dan -ario*: .pensionnaire-pensionario...
- Las palabras en *-if dan -ivo*: captif-cautivo, attentif-ativo...
- Las palabras en *-ment dan -mento, -miento*: étonnement-etonamiento...
- Cuando la palabra acaba en francés con una consonante, en español se añade *-o, -a* según sea el género: cousin-cusino, douanier-douanero...
- A veces tiene lugar un cruce entre ambas lenguas: igualdad > égalité, balenas > baleines, furmigas > fourmis...
- Estas son algunas de las palabras más usuales y representativas de esta fusión español/francés: afamado > affamé ...hambriento, afroso > affreux...horroroso, amusante > amusant...divertido, gracioso, artificio > artifice ...fuego artificial, ventajas > avantages... ventajas, artesano > artisan...artesano, atento > attentif...atento, batimán > batiment... edificio, batón > baton ...palo, botones > boutons... granos, basquetas > basquettes...deportivas...

Otros Resultados

Número de bilingües extremeños.

He aquí el resultado obtenido en cuanto a número de bilingües en nuestra región. Debemos tener en cuenta que se trata de resultados parciales puesto que ni todos los centros encuestados han respondido ni todas las personas individuales tampoco lo hicieron.²⁹ estudiaban educación obligatoria, 18 enseñanza media, enseñanza universitaria, 8 tenían estudios superiores y 17 sin englobar en ningún nivel.

Situaciones en las que los emigrantes usaban la lengua materna y la segunda lengua. Es natural que los emigrantes españoles de segunda generación hablaran en francés en la calle, con sus amigos e incluso con sus amigos españoles. Pero a veces, ocurre que los padres utilizan cada vez menos su lengua de origen y, cuando lo hacen, mezclan los dos códigos. En algunos casos también, los informadores han confesado no hacer uso de su lengua de origen en presencia de franceses para evitar influencias negativas en su trabajo y la opinión que sobre ellos pudieran tener los demás.

Algunos emigrantes han asistido asiduamente a cursos de español bien a través de cursos organizados por el consulado, del IMBAD, en algún “Centro Extremeño..”o incluso de forma particular con un profesor español. Estos cursos han evitado una pérdida de contacto definitiva con la lengua materna, pero no ha sido muy eficaz desde un punto de vista pedagógico porque no recibieron apoyo una vez llegados a España.

Diferencia entre los dos sistemas de enseñanza desde el punto de vista de los emigrantes. Ante la pregunta “¿*Qué diferencias habéis percibido entre el sistema de enseñanza francés y el español?*” las respuestas podrían resumirse en los siguientes puntos: horarios de clase, día de descanso en medio de semana (miércoles), sistema “más duro” en Francia, sistema francés más pedagógico, actividades complementarias: natación, pintura (plástica), música, danza etc...

Los alumnos tuvieron dificultades para adaptarse porque debían “aprender las lecciones de memoria” –dicen– o porque los “profesores no son especialistas, algunas veces en las materias que imparten”. Esto ocurría frecuentemente.

Afortunadamente hoy en día, no dudamos que la preparación de los docentes que enseñan a nuestros alumnos es la adecuada, son especialistas en las materias que imparten, y en ocasiones están capacitados y acreditados para dar más de una materia.

En cuanto a las actividades complementarias, se está trabajando mucho y acertadamente en nuestra región; sobre todo desde que las transferencias educativas son una realidad. Con la implantación de la jornada continua y con la amplia oferta de actividades de la más diversa índole, la diferencia que percibían estos hijos de emigrantes a su regreso a España en los años 70, no será tal . De modo que los alumnos que habiten un entorno rural en nada, o menos, se diferenciarán de un niño que viva en la ciudad, contando con la posibilidad de elegir gratuita y libremente las actividades que cada centro oferte según lo demandado. Que así sea.